

英语移就修辞格及其翻译方法

郭李育

西安理工大学

摘要: 英语中的移就修辞格,其实质是修饰语的转移,主要结构由修饰语和中心词组成,这种结构看似不符常理,但却达到了言简意赅、生动新颖、幽默风趣的效果,从而提高语言的感染力和艺术性。本文便探讨了移就修辞格的表现形式、功能和翻译方法。

关键词: 移就;表现形式;功能;翻译方法

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.02.140

引言

移就是英语中常见的一种修辞手段,把描述一事物的词语用来描述另一事物,呈现的是一种超常规性的表现形式,给人一种“张冠李戴”的错觉,如“a nervous smile”,“a trembling confession”,“a passionate throat”。但这种修辞手法却正是通过这种巧妙的形式,把多种事物和情感连结起来,使得语言更具简洁性、灵活性和创造性,最终达到别具一格、新颖独特、蕴意深厚、幽默风趣的效果,因而在中英文中得到了广泛运用。如果译者无法正确清晰地理解英文中移就修辞格的运用及其翻译方法,就会很难准确地把握原文真正想要表达的意思,其译文就很可能丧失准确性与完整性。因此,很必要对移就修辞格采取进一步的分析,本文就移就修辞格的表现形式、功能和翻译方法加以探讨。

一、表现形式

(一) 修饰语加主体名词

此类结构在中英表达中都有大量运用,汉语中如喜酒,病房,喜糖,丧钟,愁眉苦脸等,英语中如“careless days”,“purposeless life”,“a happy day”等。下面再举几例并加以详细解说:

(1) 怒发冲冠(节选自岳飞《满江红·写怀》)

这里诗人想表达自己的愤怒,但此处却不直说,而是将人的情感“怒”转移至物上,即“发”,这样使得语句显得更加简洁精炼、深刻有力,同时也从侧面烘托出诗人的内心情感,让读者仿佛感同身受,身临其境,达到了人物合一的境界。

(2) 寒山一带伤心碧。(节选自李白《菩萨蛮》)

“伤心”本来是用语描写人的情感,这里将其转移修饰“寒山”。“伤心碧”,一是说山的碧绿,二是说寒山由于悲伤而碧透。此诗做于秋天,一个本就是让文人墨客凄凉伤感的季节,又加上日落寒山、雾渺绕林,所以游子的归乡之情已达极致,诗人正是通过这样巧妙的修辞手法从而深刻地表达了自己的思乡之情。

(3) The murderer has been put into the

condemned cell.

这个杀人犯已经被投入死牢。

这里的“condemned”原本指被判死刑的,英文中将其转移修饰“cell”,翻译时将其转移至死囚的住所,译为死牢,凸显出语言的灵活性和别具一格。

(二) Head noun+of+Transferred epithet (仅出现在英语表达中)

英文中移就修辞格的表现形式还会出现倒置现象,如“bells of merriment快活的铃声”,“brows of conceit自负的眼眉”,“The Grapes of Wrath愤怒的葡萄”等。这些表达都是将中心名词前置,而将修饰语放置其后。

二、功能效果

移就修辞格有时给人一种拟人化和不符常规的错觉,但其实不然,这种通过将一种情感临时转移到另一种事物上的手法看似不合理,但却使得表达更为含蓄和生动,还能烘托气氛、渲染意境,这种恰到好处的“转移”凸显出修辞在语言运用中的艺术魅力,足以让人眼前一亮,发现语言的巧妙之处,领悟到其中蕴含的深意。

(一) 言简意赅

英语的移就是融合了多种信息的结构,可以将冗长的句子用简短的几个小词即可表达,使得句子语言凝练含蓄,蕴意深厚。^[1]这样的搭配看似不合理,但有时却能为人们所理解,例如“the dry years of the great artist”,意思是伟大艺术家作品贫瘠的时期,艺术家没有产出大量作品的时期就像是河流的干涸期,原句“dry”来修饰艺术家作品贫瘠的时期,直截了当,言简意赅。移就修辞格就是从这种不同的角度来表现事物和人的特征,语言简短凝练,却能引人入胜。

(1) The room was easily traced by the noise that was coming from it. It didn't sound a studious noise.

循声而去,我轻而易举地就找到了教室。不过,传来的并不是读书学习的声音。

原文并未提到“学生”二字,而是将形容学生刻苦

学习的修饰语“studious”转移到其所产生的行为声音上。原句虽不明说，但在细细品味后，读者却能深切体会到语言的深层含义，似乎有一种“柳暗花明又一村”的欣喜感。

(2) Mark Twain had to leave the city because of the scathing columns he wrote.

马克·吐温写了一些尖锐而辛辣的专栏文章，因此他不得不离开那个城市。

英语中的“scathing”本用来形容人的严厉抨击、尖锐批评，这里却用来修饰文章，直接译为“尖锐辛辣的文章”，语言简洁有力，不仅阐明文章尖锐的风格，也凸显出作家的个性。

(二) 生动新颖

移就的修饰语有时是由本身就很形象的词转化而来，而这类修饰语往往和中心词有着很紧密的联系，一般建立在听觉、触觉、视觉上，^[2]能够引导人们展开想象，激发人们的想象力。因此，此类移就不落俗套，清新脱俗，给人一种穿透文字、身临其境的感受。

(1) grinding oppression (摘自John Steinbeck The grapes of Wrath)

“grinding”指没完没了的、无休止的，词根“grind”指磨碎，这里用来表示资本家对工人的压榨程度，加强了语言的文学感染力，读者似乎可以真切地感受到工人们所面临的苦境。

(2) creeping fear 令人毛骨悚然的恐惧

“creeping”本意是指缓慢爬行的，这里把“fear”想象成毛毛虫一样匍匐前进，让人顿时毛骨悚然，使得恐惧这种抽象的概念变得生动形象。

(三) 幽默风趣

移就是将原本属于人的修饰语转移赋予给无生命的物体上，似乎有一种“物活了”的感觉，彰显风趣活泼的效果。

(1) The indefatigable bell now sounded for the fourth time.

那个不知疲惫的钟声如今敲第四遍了。

英文中的“indefatigable”表示人不知疲倦，这里转移用来修饰不断回荡的钟声，似乎钟声永远不会像人一样因为疲惫而停歇，生动形象地描写出钟声的往复和连绵不绝。

(2) He crashed down a protesting chair.

他猛地坐到一把似乎提出抗议的椅子上。

这句话本意是表达人很愤怒，加上凳子本身也不牢固，这时凳子就会发出咯吱咯吱的声音，原句很巧妙地将人物愤怒的情感临时嫁接到椅子上，似乎咯吱咯吱的椅子也在发出不满和抗议。

三、翻译方法

(一) 直译法

直译，就是在准确表达原文含义的前提下，还要确保无随意增减的痕迹，这可使读者近距离感受原文的独特风格，例如：“ice cream 冰淇淋”，“software 软件”，“online shopping 网购”等。汉语中也有类似英语移就修辞格的用法，所以有时并不需要多加修饰和处理，直接进行翻译就可以准确表达原文意思还不失地道性，例如“a cruel war 残酷的战争”，“a dizzy height 令人晕眩的高度”，“burning love 炙热的爱”，“a nervous glance 紧张的一瞥”等，这些翻译都显得比较自然通顺和简明扼要，不仅与原来的行文风格保持对等，而且还能准确表达原文意思，彰显原修辞格的语言艺术表现力。

(1) He closed his busy life at the age of 80.

他在80岁时结束了自己忙碌的一生。从逻辑上看，这句话想要表达的意思是说他的一生都过得很忙碌，主要是说人的忙碌。在翻译时采用了直译法，却没有显得句意思不通顺，因为汉语中也有类似的表达形式，例如幸福的生活，颠沛流离的一生。

(2) He walked slowly round the baking court.
他缓慢地走上灼热的法庭。

英语中的“baking”本来适用于形容加热的食物，但这里却用来形容法庭严肃紧张的气氛，选词非常新颖巧妙，生动形象地描绘了法庭灼热的气氛，给人以很强的代入感，此类翻译还有“热闹的大厅”，“安静的教室”等。

2. 意译法

因为英汉两种语言存在着许多差异，且移就修辞格的结构不符常规，那么这两种语言中就会存在不完全一一对应的表达，如果选择直译，则会使句子笨拙僵硬、晦涩难懂。因此，译者必须尽量遵照目标语言的用语习惯，在不改变原文意思的前提下，打破原文形式的束缚，用适当的转化方式对原句重组进而再现原文，把修饰语浅层的意义转化到深层的语义联系，而不是固守原作表达模式。^[3]

(1) The old man lay all night on the sleepless bed.

这位老人彻夜难眠。

如果采用直译法，翻译为“睡不着的床”，则略显僵硬别扭，晦涩难懂，此时若采用意译，首先要分析出原句的意思是说“老人睡不着”，而不是“床睡不着”，这样一来搞清了逻辑和语义，就可以不拘泥于原文的表达形式，对句子作灵活处理。

(2) The ploughman homeward plods his weary way.

(摘自Elegy Written in a Country Churchyard)
 农夫荷锄犁，倦倦归家门。

原句中“weary”本来是用语形容农夫的疲惫，这里用来修饰农夫回家时走的路，生动形象地展现农夫在完成一天忙碌辛苦的农活后，拖着疲惫的身子迎着夕阳回家的场景。但直接翻译为“疲倦的路”显然语意不当，因此需要采用意译法翻译，这时的译文虽然没有体现移就修辞格原本的结构，但译文却形如流水，语意畅通，且富有意境美。

3. 辐散法

英语中的移就修辞的实质是一种集合了多种信息的简洁表达方式，具有超常规性和非逻辑性，因此有时采取直译在汉语中来看是不符合常规且没有逻辑性的。那么，为了将原文的深层语义和逻辑关系表达出来，还可以采用辐散法，即以原句中移就修辞格的结构为核心，把修饰语与修饰的对象分开处理，辐散至全句，将修饰语转移到恰当的位置，经过这样处理的译文才符合逻辑，不会影响译文质量。这种翻译方法一般多出现在句子中同时有多个动作发生的情况下。

(1) The sailors swarms into a laughing and cheering ring around the two men.

水手们全都蜂拥而至，兴高采烈地将这两人围了起来。

如果采用直译将其翻译为“蜂拥而至成一个欢声笑语的圆圈”，则显得句子佶屈聱牙。原文实际上表达了水手的两个行为：一是水手们蜂拥而至、围成一圈，二是水手们兴高采烈、欢呼雀跃。这时就不必拘泥于原文表现形式，可以采用分译法，分别译出两种行为，这样的翻译才读起来通顺且契合汉语表达习俗。

综上，当含有移就修辞格的句子中有多个动作同时发生时，译者可以采用辐散法，摆脱固定结构，把原有的修辞格进行拆分，将修饰语分散至全句。

4. 还原法

英语讲究形合，而汉语讲究意合。英语移就修辞格的本质是修饰语的转移，这时就可采取还原法，将修饰语复还到它所修饰的深层对象上，把原句使用的移就修辞的超常理性表达方式还原到合乎常理的表达方式，^[4]这样既不会改变原文意思，还能提高译文的流畅度。

(1) I buried my head under the miserable sheet and rug and cried like a child.

我难过地一头扎进被单和毯子里，像孩子一样大哭了起来。

此句从英语的修辞形式上看，是把原本描述人心情的“miserable”移至“sheet”上，但从逻辑上看，“miserable”是修饰谓语动词“buried”，因此翻译时没有把“miserable”和“sheet”连接起

来，而将错位的“miserable”还原至人的身上，“miserable”原本的形容词词性也转化为副词词性。反之，则会显得句意不和逻辑且不符汉语用语习惯。

(2) They talked to the American in hesitant English.

他们断断续续地用英语同那个美国人交流。

从逻辑上看，“hesitant”是修饰谓语动词“talked”，“hesitant”和“English”并不搭配，由此译者并没有按照英文移就修辞格的表达形式，而是将修饰语还原至主体“they”上，翻译为“他们断断续续地用英语交流”，“hesitant”原本的形容词词性也转化为副词词性，这样的译文才符合逻辑，读起来通顺畅达。若仍要按原形式翻译为“犹豫的英语”，则显得句子僵硬别扭，不明其意。

综上所述，移就修辞格在语言中可谓是一大亮点，对于此类含有移就修辞格的句子来说，并没有放之四海而皆准、一成不变的方法，无论最终选择哪一种翻译方法，都是要根据具体的语境和语义来判断，抓住原文的核心，理清逻辑，从而选择最合适的方法来最大程度保证译文的准确性、完整性、地道性和艺术性。

结语

移就是英语中常用来增强语言表达效果、感染力和表现力的一种修辞手法。通过临时转移修饰语，构成一种近乎与常规背道而行的形式，但却能够渲染意境，对事物和人的描写艺术效果，且使得语言凝练精简、蕴意深厚、生动新颖、幽默风趣，而得以广泛应用。对于此类运用移就修辞格的句子，译者通常可进行直译，但大多数情况下需要通过其他方法进行灵活处理，这就需要译者首先深层剖析原文，理清逻辑，抓住原文核心内容，然后拆分结构，调整语序，最后进行重组和润色，有时还要尽可能与原文的形式保持对等，从而来确保译文的准确完整性、流畅性和艺术性。移就修辞格为我们以后的写作和翻译提供了新思路，能够恰当地运用移就修辞格可以提高我们文章语言的感染力和艺术性。

参考文献

[1] 汪火焰. 英语移就修辞格及其翻译浅析[J]. 中国翻译, 2000(6): 31
 [2] 田恬. 英语移就修辞格与翻译刍议[J]. 学园, 2013: 27
 [3] 邵卫平. 李方凤. 英语移就修辞的理解与赏析[J]. 黑河学刊, 2012(9)
 [4] 王金娟. 英语移就修辞格的特征和翻译策略[J]. 浙江传媒学院学报, 2011(12)

作者简介: 郭李育, 2003年12月, 女, 汉, 陕西省咸阳市, 本科生在读, 在从事文化教育、对外贸易、涉外项目工程等领域的科技翻译。